



Global Storybooks

globalstorybooks.net

ایبزر کی / Magozwe

Lesley Koyi

Wiehan de Jager

Zahidullah Abid (ps)

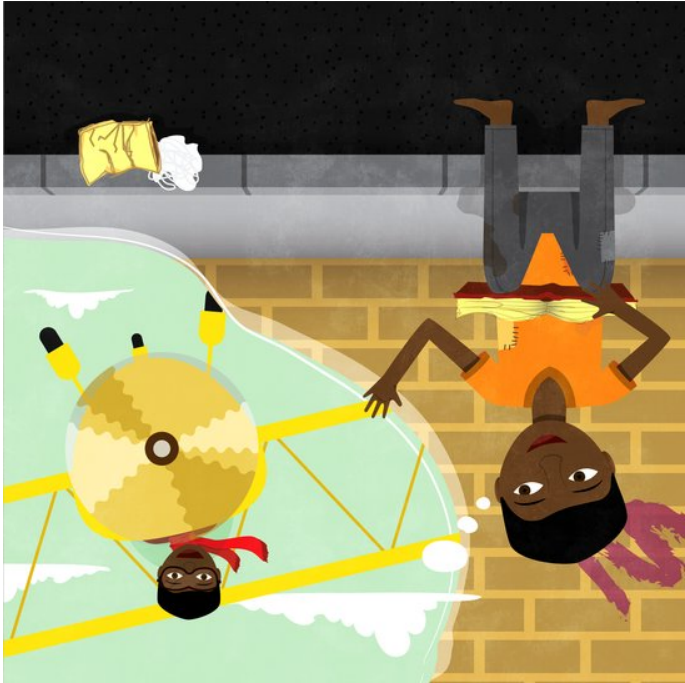


This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



ایبزر کی

Magozwe



Lesley Koyi

Wiehan de Jager

Zahidullah Abid

5

پښتو / English



د كينيا پلازمينه نيروبي ته اړوند په يوې سيمه كې بې كوره
ځوانانو ژوند كاوه. دوى هره ورځ به له بيكارۍ سره پيلوله او
د شپې به په سركونو ويده كيدل، د شپې به يې يخ هم كیده.
انځر گل چې له نورو ځوانانو سره گډ اوسېده په گډه به بې
كثافات او له كاره لويديلي توكي د ځان تودولو په خاطر راوړل،
چې ځانونه پرې گرم كړي.

...

In the busy city of Nairobi, far away from a
caring life at home, lived a group of homeless
boys. They welcomed each day just as it came.
On one morning, the boys were packing their
mats after sleeping on cold pavements. To
chase away the cold they lit a fire with rubbish.
Among the group of boys was Magozwe. He was
the youngest.

When Magozwe's parents died, he was only five years old. He went to live with his uncle. This man did not care about the child. He did not give Magozwe enough food. He made the boy do a lot of hard work.

...

کاروبه وکړي
 درانده او سڅت چې سڅو شپو مخنور کړ انځر کړ چې دې تر دې و، نه
 پالنه نه کوله، سم جوراک به یې نه وکړوه، چلند یې ورسره ښه
 کله چې د انځرکلی مور او پلار مړه شول، هغه مهال دې پنځه
 کلن و او له خپل یره سره یو ځای اوسېده، خو یره یې سمه

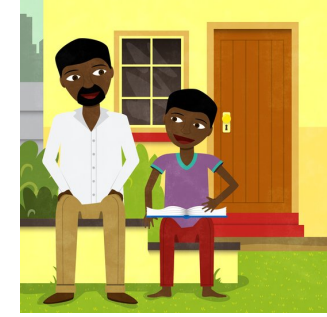




کله به چې انځرگل کوم شکایت وکړ، تره به ېې واهه، د
ښوونځي څخه یې منع کړی و، تل به ېې تحقیروه، ورته ویل
به ېې چې، "ته ساده ېې په هېڅ نه پوهیږې." بلاخره داسې
ورځې ته ېې مجبور کړ، چې له تره وتښتي او په صحرا کې
ژوند وکړي.

...

If Magozwe complained or questioned, his uncle beat him. When Magozwe asked if he could go to school, his uncle beat him and said, "You're too stupid to learn anything." After three years of this treatment Magozwe ran away from his uncle. He started living on the street.



انځرگل د آبي چت لرونکي کور په انگرې کې ناست و، د
ښوونځي د کيسې کتاب يې لوستلو. په دې وخت کې صميم
راغی، او د هغه څنگ ته کښېناست. صميم ترې وپوښتل "د
څه په اړه کيسه ده؟" انځرگل ځواب ورکړ: "دا د يوه هلک په
اړه ده چې څنگه ترې يو ښوونکی جوړېږي." صميم ترې
وپوښتل "د هلک نوم څه دی؟". انځرگل په خندا سره ځواب
دی "ورکړ" د هغه نوم انځرگل دی.

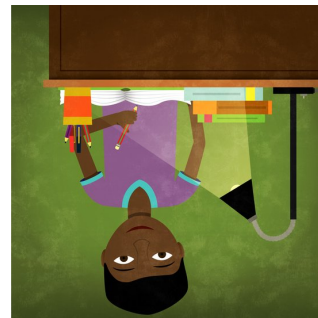
...

Magozwe was sitting in the yard at the house with the green roof, reading a storybook from school. Thomas came up and sat next to him. "What is the story about?" asked Thomas. "It's about a boy who becomes a teacher," replied Magozwe. "What's the boy's name?" asked Thomas. "His name is Magozwe," said Magozwe with a smile.

Magozwe started school and it was difficult. He had a lot to catch up. Sometimes he wanted to give up. But he thought about the pilot and the soccer player in the storybooks. Like them, he did not give up.

...

هغه ځای ته ورسید او په دې ځای کې دوه کورونه شتون لري. هغه دوه کورونه وپلورل او دوی دوه کورونه وپلورل. هغه دوه کورونه وپلورل او دوی دوه کورونه وپلورل. هغه دوه کورونه وپلورل او دوی دوه کورونه وپلورل.



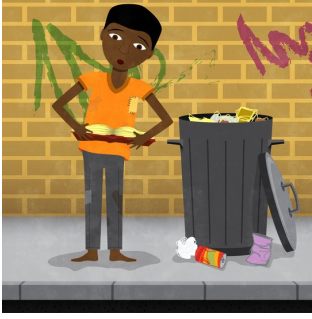
Street life was difficult and most of the boys struggled daily just to get food. Sometimes they were arrested, sometimes they were beaten. When they were sick, there was no one to help. The group depended on the little money they got from begging, and from selling plastics and other recycling. Life was even more difficult because of fights with rival groups who wanted control of parts of the city.

...

پلورل

هغه دوه کورونه وپلورل او دوی دوه کورونه وپلورل. هغه دوه کورونه وپلورل او دوی دوه کورونه وپلورل. هغه دوه کورونه وپلورل او دوی دوه کورونه وپلورل.





یوه ورځ په داسې حال کې چې انځرگل د کثافاتو یوه کڅوړه پلټله، د کیسو یو زوړ کتاب وموند. او په خپلې بوجۍ کې یې واچولو. له دې وروسته به هغه هره ورځ همدا کتاب را ایستلو او یوازې تصویرونو ته به یې کتل ځکه نېوونځي یې لوستی نه و، چې کتاب ولولي.

...

One day while Magozwe was looking through the dustbins, he found an old tattered storybook. He cleaned the dirt from it and put it in his sack. Every day after that he would take out the book and look at the pictures. He did not know how to read the words.



او بالاخره، انځرگل په آبي چت لرونکي کور کې یوې کوټې ته وکوچېده. په دې کوټه کې دوه نور هلکان له ده سره یو ځای اوسېدل. په دې کور کې ټول لس ماشومان اوسېدل. زرینه ترور، د هغې میړه، درې سپي، یوه پیشو، او یوه وزه هم اوسېدله.

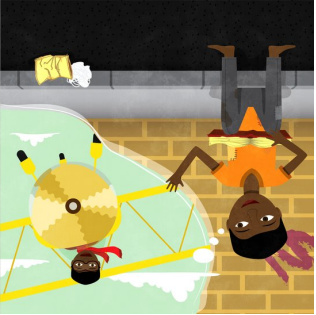
...

And so Magozwe moved into a room in a house with a green roof. He shared the room with two other boys. Altogether there were ten children living at that house. Along with Auntie Cissy and her husband, three dogs, a cat, and an old goat.



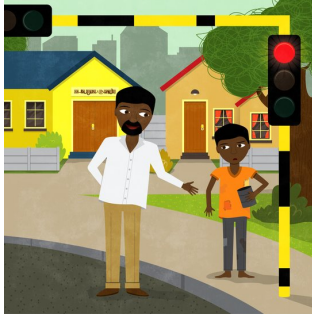
هغه چټله ويره د صدمه سره بشپړه كړه. د وخت په تيريدو سره دى سړى هلک په داسې حال کې چې په نوي ځای کې بې ژوند شي دې سره شى ډير ښه شي
 ...

He shared his fears with Thomas. Over time the man reassured the boy that life could be better at the new place.



چې په تصورونو کې د يوه ځوان هلک کيسه بيان شوې وه، چې ښکته پتلوت شو. د انځرکې په ذهن کې به هم دا خبره کړنډله چې پتلوت شي او موجود ته ورسېږي، ان يې دى چې چېنې وخت به يې فکر کوه چې د کيسې اصلي کړنډ يې جټله دى.
 ...

The pictures told the story of a boy who grew up to be a pilot. Magozwe would daydream of being a pilot. Sometimes, he imagined that he was the boy in the story.



يوه ورځ چې هوا ډيره سره وه، انځرگل د سړک پرغاړه ولاړ و، څنگ ته ېې يو ځوان ودرېده. د سلام کلام وروسته ېې وويل “زه صميم يم او د کار ځای مې همدلته نږدې دی.” پوهيږم چې خوراک ته اړتيا لري، د دې خبرې په کولو سره صميم د لاس په اشاره ژير کور ته وکتل، او زياته ېې کړه، “انځرگله ورشه او همدې ځای کې به تاته د خوراک لپاره يو څه په لاس درشي.” انځرگل اول دې سړي ته وکتل، شيبه وروسته ېې مخامخ ژير کور تر سترگو تير کړ. بيا يې زياته کړه، “شاید همداسې يو څه وي او حرکت ېې وکړ

...

It was cold and Magozwe was standing on the road begging. A man walked up to him. “Hello, I’m Thomas. I work near here, at a place where you can get something to eat,” said the man. He pointed to a yellow house with a blue roof. “I hope you will go there to get some food?” he asked. Magozwe looked at the man, and then at the house. “Maybe,” he said, and walked away.



انځرگل نوي ځای او ښوونځي ته د تللو فکر وکړ، خو د تره خبرې ېې په زړه کې گرځيدې، چې تل به ېې ورته ويل “ته تنبل ېې، په څه نه پوهېږي.” د انځر گل ذهنيت ښوونځي ويلو ته آماده نه و او د سړک د غاړې ژوند ېې غوره گانه

...

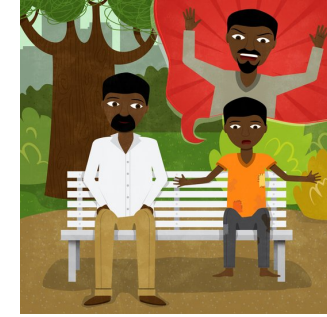
Magozwe thought about this new place, and about going to school. What if his uncle was right and he was too stupid to learn anything? What if they beat him at this new place? He was afraid. “Maybe it is better to stay living on the street,” he thought.



انځرگل د سړک پرغاړه ناست و او د کتاب پانې بې اړولې، صميم هم د ده تر څنگ کښيناسته او ترې وېې پوښتل، “دا کيسه د څه په اړه ده” انځرگل په ځواب کې ورته وويل: “د هغه ځوان په اړه ده چې د ژوند له ناخوالو سره مبارزه کوي او بلاخره پيلوټ کېږي.” صميم په خبره کې ور ولويد “د هلک نوم څه دی؟” انځرگل وويل “زه ليک نه شم لوستلای او نه پوهيږم چې د هلک نوم څه دی.”

...

Magozwe was sitting on the pavement looking at his picture book when Thomas sat down next to him. “What is the story about?” asked Thomas. “It’s about a boy who becomes a pilot,” replied Magozwe. “What’s the boy’s name?” asked Thomas. “I don’t know, I can’t read,” said Magozwe quietly.



د دوی په دې ليدنه کې، انځرگل د خپل ژوند کيسه صميم ته پيل کړه. هغه د خپل تره کيسه ورته وکړه، او داچې دی ولې له کوره وتښتېده. صميم ډيرې خبرې نه کولې، او نه به يې انځرگل ده ته څه ويل چې څه وکړي، مگر هغه به تل د انځرگل خبرې په غور سره اورېدلې. ځينې وختونه به دوی په آبي چت لرونکي کور کې د ږوږۍ خوړلو پر مهال هم کيسې کولې او د زړونو براس به بې ويستلو.

...

When they met, Magozwe began to tell his own story to Thomas. It was the story of his uncle and why he ran away. Thomas didn’t talk a lot, and he didn’t tell Magozwe what to do, but he always listened carefully. Sometimes they would talk while they ate at the house with the blue roof.